

УДК 94(4)  
ББК 63.3(2)4  
Б 59

Монография подготовлена  
по программе гранта РФФИ (РНФ) № 20-09-41007 («Палестина»)

Издание осуществлено в соответствии с госзаданием ИВИ РАН  
в рамках Программы фундаментальных научных исследований  
по направлению «Россия и Ближний Восток: исторические,  
политические и культурные контакты и взаимосвязи»  
Минобрнауки РФ и МОО «ИППО» в 2023 г.

Рецензенты:  
доктор исторических наук *Т. В. Куш*  
(Уральский Федеральный университет)  
кандидат исторических наук *Г. Е. Захаров*  
(Православный Свято-Тихоновский гуманитарный университет)

**Бибиков М. В., Родионов О. А., Чеснокова Н. П.**

Б 59 Историко-культурные связи России с Афоном и Средиземноморьем  
в поствизантийском рукописном наследии / Под ред. М. В. Бибикова. —  
М.: Издательский Дом ЯСК, 2024. — 744 с. — (Studia historica).

ISBN 978-5-907498-65-5

Книга вводит в научный оборот и представляет всесторонний источниковедческий и историко-культурный анализ рукописных памятников поствизантийской традиции греческо-русского взаимодействия афонского и ближневосточного происхождения, выявленных соавторами книги в последние годы в архивах и древлехранилищах Афона, Иерусалима, Синая, других центров Греции и Италии, а также в отечественных рукописных собраниях и библиотеках Москвы и Санкт-Петербурга. Разделы коллективной монографии посвящены таким вопросам, как славянские переводы пророчества о Константинополе и его толкования, распространение византийских и поствизантийских исихастских текстов в славянском мире и трансляция их в Россию, афонские переводы с церковнославянского языка на греческий XVIII–XIX вв., русские сюжеты монументального рукописного памятника святогорского происхождения «Афониада» Иакова Неаскитиота и др.

УДК 94(4)  
ББК 63.3(2)4

ISBN 978-5-907498-65-5



9 785907 498655 >

*В оформлении переплета использована картина  
К. К. Гёльца Вид русского монастыря на Афоне (ок. 1850)*

© М. В. Бибиков, О. А. Родионов, Н. П. Чеснокова, тексты, 2024  
© Издательский Дом ЯСК, оригинал-макет, 2024

## ОГЛАВЛЕНИЕ

<b>ВВЕДЕНИЕ .....</b>	<b>9</b>
<b>I. Н. П. Чеснокова. Греческая пророческая традиция в России XVII — начала XVIII в.: пророчество о Константинополе .....</b>	<b>15</b>
Предисловие .....	17
Глава 1. Поствизантийские предсказания о Константинополе в русской книжности XVII–XVIII вв. ....	19
<i>Перевод Арсения Суханова .....</i>	<i>31</i>
Приложение .....	36
Глава 2. Газский митрополит Паисий Лигарид в России: жизнь и труды .....	40
Приложение .....	64
Глава 3. Толкование предсказания о Константинополе митрополита Паисия Лигарида .....	69
Приложение .....	80
Глава 4. «Астрологические письма» Газского митрополита Паисия Лигарида .....	82
Приложение .....	99
Глава 5. Представления о судьбе Константинополя в последней трети XVII в. Иоанникий Галятовский .....	101
Приложение .....	106

Глава 6. Идеи об освобождении Константинополя	
в царствование Петра I .....	108
<i>Переводы Евфимия Чудовского</i> .....	108
Приложение .....	110
<i>Парфений, митрополит Лаодикийский</i> .....	114
Приложения .....	139
Глава 7. Анонимное толкование 1702 г. предсказания	
о Константинополе .....	165
Приложение .....	168
Заключение .....	173
Список сокращений .....	175
Библиография .....	177
 <b>II. О. А. Родионов. Переводы византийских богословских</b>	
<b>и аскетических текстов прп. Паисием Величковским</b>	
<b>(середина — вторая половина XVIII в.). Переводы</b>	
<b>на греческий язык славянских текстов</b> .....	187
 Глава 1. Переводы византийских исихастских текстов	
в XVIII столетии: переводческий проект прп. Паисия	
Величковского как «Прото-Филокалия» .....	189
Глава 2. Сочинения Каллиста Ангеликуда в переводах	
Паисия Величковского .....	212
2.1. Преподобный Паисий Величковский как переводчик	
творений прп. Каллиста Ангеликуда. Предварительные	
замечания .....	212
2.2. К вопросу о составе корпуса сочинений Каллиста	
Ангеликуда .....	218
2.3. 115 глав Каллиста Ангеликуда в переводе прп. Паисия	
Величковского и их греческий протограф .....	227
2.4. 92 главы Каллиста Ангеликуда в переводе прп. Паисия	
Величковского и их греческий протограф .....	247
2.5. Произведение Каллиста Ангеликуда, не вошедшее	
в так называемое «Исихастское утешение»,	
и его церковнославянский перевод .....	258

Глава 3. Трансляция поствизантийских греческих и русских текстов .....	266
3.1. Прп. Паисий Величковский как переводчик поствизантийских афонских текстов: следы знакомства с колливадской литературой .....	266
3.2. К истории перевода Акафиста Иисусу Сладчайшему на греческий язык .....	278
Приложение 1 .....	288
Приложение 2 .....	304
Приложение 3 .....	451
Список сокращений .....	460
Библиография .....	461
 <b>III. М. В. Бибииков. Русские материалы «Афониады»</b>	
<b>Иакова Неаскитиота .....</b>	<b>469</b>
 <b>Часть I. Греческое Житие Антония Печерского .....</b>	<b>471</b>
Глава 1. Рукописные греческие жития русских святых: афонские находки .....	471
Глава 2. Афонская историографическая традиция о начале русского монашества: «Афониада» (1848–1865) Иакова Неаскитиота .....	474
Глава 3. Житие Антония Печерского в греческой традиции .....	502
Глава 4. Греческий текст Жития Антония Печерского .....	512
Глава 5. Русский перевод греческого Жития Антония Печерского .....	551
 <b>Часть II. Греческое Житие Феодосия Печерского .....</b>	<b>567</b>
Глава 1. Греческое Житие Феодосия Печерского в афонской рукописи Иакова Неаскитиота .....	567
Глава 2. Греческий текст Жития Феодосия Печерского .....	574
Глава 3. Русский перевод греческого текста Жития Феодосия Печерского .....	597

---

<b>Часть III. Греческое Житие Митрофана Воронежского .....</b>	<b>607</b>
Глава 1. «Славянский сборник» в греческой афонской книжности .....	607
Глава 2. Греческий афонский текст Жития Митрофана Воронежского .....	614
Глава 3. Русский перевод греческого Жития Митрофана Воронежского .....	681
Глава 4. Опыт реконструкции русского источника греческого Жития Митрофана Воронежского .....	704
<b>Вместо заключения .....</b>	<b>733</b>
Библиография .....	739